

Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками



ПАЛ Ы М И Р А
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 3

УДК 27-317
ББК 86.37
А76

Перевела с коптского А. И. Еланская

А76 Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками / [пер. с коптск., вступ. ст., коммент. А. Еланской]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2023. — 288 с. — (Серия «Библейская история»).

ISBN 978-5-517-08540-5

В издании публикуется сочинение «Вера-Премудрость», занимающее видное место в апокрифической христианской литературе первых веков нашей эры. Оно представляет собой беседу Иисуса Христа с учениками, в которой ученики дают толкование словам, произнесенным Иисусом.

УДК 27-317
ББК 86.37

© Еланская А. И., наследники, перевод
на русский язык, вступительная статья,
комментарии, 2023

© Оформление.

ISBN 978-5-517-08540-5

АО «Т8 Издательские Технологии», 2023

Беседы Иисуса Христа с учениками

Беседы воскресшего Христа с учениками занимают видное место в апокрифической христианской и гностико-христианской литературе первых веков нашей эры. Широко распространившийся в ту эпоху на всем Ближнем Востоке гностицизм, учение, основанное на тайном, «истинном» знании, гносисе, не был чем-то единым, но охватывал множество течений, и одно из самых значительных — то, которое воспользовалось в своих целях христианской проповедью, тем более что само христианство в начальный период не представляло собой единого, устоявшегося учения. Но и гностико-христианское течение, в свою очередь, распадалось на множество различных учений и теорий, по-разному трактуя заимствованные христианские образы и понятия, в том числе и образ Спасителя, Иисуса Христа.

Так, например, в «Премудрости Иисуса» Христа Иисус вообще отсутствует (это имя стоит только в заголовке, данном явно не первоначальным составителем), а Спаситель, Христос, является сыном человека, который был явлен Богом-Отцом как Его образ, чтобы через него — человека! — люди обрели спасение. Обыграв евангельское выражение «сын человека» (перевод «человеческий» был

сделан именно для того, чтобы избежать подобной персонификации), гностики ввели образ человека в свою систему. Что касается Иисуса Христа, то Он был разделен на две разные сущности. Так, в валентинианской системе человек входит в Огдоаду, Восьмерицу высших Эонов, два из которых, Ум и Истина, породили Христа и Святого Духа (женскую ипостась Христа), в то время как Иисус Спаситель — тринадцатый Эон, рожденный всей Плеромой (совокупностью) Эонов.

Евангельский образ Христа Спасителя широко использовался гностиками для изложения своих воззрений, которые они вкладывали в его уста. Гносис, тайное знание, могло быть получено, естественно, только путем откровения, и у гностиков часто такие откровения являет Христос Своим ученикам, то ли кому-то из них лично (различные «Евангелия от...»), то ли собранию своих учеников. Последний жанр — беседы Христа с учениками — пользовался популярностью среди многих христиан, что объясняется естественной неудовлетворенностью скухими сведениями об учении Иисуса Христа, содержащимися в канонических текстах. Лейтмотивом этих откровений-бесед было то, что нередко высказывается там самим Христом, а именно, что в земной жизни он говорил притчами, а теперь будет говорить с учениками «откровенно, без иносказаний» и откроет им всю истину.

А. И. Еланская

ВЕРА-ПРЕМУДРОСТЬ

Рукопись, содержащая сочинение «Вера-Премудрость» (Pistis Sophia), представляет собой пергаменный кодекс, получивший название Кодекс Аскевианус (Codex Askewianus) по имени его владельца, лондонского доктора А. Askew, который купил его у книгопродавца в 1772 г. После смерти владельца кодекс поступил в Британский музей. Над ним работал ряд ученых, но первое издание коптского текста (типографский набор), с латинским переводом, подготовленное M. G. Schwartze, вышло уже после смерти последнего, в 1848 г. Затем выходили переводы на английский и французский языки, а в 1905 г. Carl Schmidt опубликовал перевод на немецкий язык Аскевианского и Бруцианского кодексов (Codex Brucianus), впоследствии переизданный под редакцией В. Тилля и выдержавший несколько изданий (последнее — в 1962 г.). В 1925 г. Шмидт опубликовал коптский текст кодекса (типографский набор) с немецким переводом. Этот текст фототипически воспроизведен в новейшей публикации V. Macdermot (с английским переводом). Сам Шмидт датировал рукопись второй половиной IV в., а лежащий в основе коптского перевода греческий оригинал — III в. Мнения ученых о датировке кодекса зна-

чительно расходятся. Кодекс содержит 174 листа размером 21 × 16,5 см.

Сочинение представляет собой по форме беседу Иисуса Христа с учениками, но, в отличие от других бесед Иисуса, это своеобразный семинар, на котором от учеников требуется давать толкование словам, произнесенным Иисусом. Кроме того, он обучает их обряду Таинств, каковой они потом должны будут совершать над уверовавшими в учение Иисуса.

Перевод сделан по изданиям:

Schmidt C. Pistis Sophia. Ein gnostisches Originalwerk des dritten Jahrhunderts aus dem Koptischen übersetzt. Leipzig, 1925;

Pistis Sophia. Text Edited by Carl Schmidt. Translation and Notes by Violet Macdermot. Leiden, 1978.

Принятые сокращения:

Крам — *Crum W. E. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.*

М. — V. Macdermot (ссылки на перевод и комментарии В. Макдермот в вышеупомянутом издании).

Т. — W. Till (ссылки на перевод в книге *Schmidt C. Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeu. Unbekanntes altgnostisches Werk. 3. Auflage bearbeitet von Walter Till. Berlin, 1959).*

Тиль, Грамм. — *Till W. C. Koptische Grammatik (saidischer Dialekt). Leipzig, 1970.*

Шм. — C. Schmidt (ссылки на перевод К. Шмидта в вышеупомянутом издании).

Янсен — *Jansen H. L., Der Begriff ΠΤΗΡΥΧ, «das All», in Evangelium Veritatis. Acta Orientalia. 31. Havniae, 1968.*